

THE INTERPRETER'S CAFÉ

May 2012 Newsletter

We meet again and this time with great news! There's an exercise based on paper photos and/or power point slides that's good practice for vocabulary and interpreting skills. I'm including some photos in this newsletter. Also, there are a few items from the book "*Lesiones, Aspectos medico-legales*" worth mentioning. First, the textbook reminds us that *La Real Academia Española* defines "lesión" as: *daño o detrimento corporal ocasionado por una herida, golpe o enfermedad.* " The book warns us of the use of the term "daño" because in our profession, this term is also used to define "daños causados por incumplimiento de un deudor" which has nothing to do with physical injury and more to do with damages and indemnities. Since the textbook "*Lesiones*" deals with the legal aspect of injuries, it categorizes injuries according to how they were produced and the consequences they created. There are different types of injuries, such as those caused by an instrument, injuries caused by falling/ bumping into something, injuries caused by temperature, etc. According to this text, the formal categories are:

*Lesiones por acción mecánica, which includes:

"*Traumatismos: Efecto violento, traumático sea instantáneo o progresivo o súbito de un agente mecánico generalmente externo que obra sobre órganos, sistemas o tejidos vivientes con intensidad suficiente para vulnerar su resistencia y dañar la integridad de los mismos.*"

"*Contusiones: El daño o lesión provocados en el organismo por un cuerpo sólido, romo, o algo aguzado, de consistencia maciza, que obra en forma instantánea (golpe, impacto) o progresiva (compresión) vulnerando los tejidos o alterando el funcionamiento orgánico.*"

To the right you'll see 3 photos. Describe in English and Spanish what types of injuries you see. Invent an identity for these victims. Create a story and tell how the injuries occurred, and what consequences they may bring (scarring, loss of work, notifying next of kin, etc.) Also tell what the doctor might recommend as treatment and what the court/police may recommend to prevent future attacks. Have fun!
Hope to see you June 20th. Thanks for all your support!

Interpreting Nonsense

There's sense in this question, it just takes a little processing to find it.

Counsel: What was going through your mind during this time about the police and the whole situation with their being there and their going to get a warrant?

1)



2)



3)

